

УДК 372.881.161.1+378

DOI: 10.26140/anip-2020-0902-0017

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

© 2020

SPIN-код: 6851-5206

AuthorID: 777383

Дмитриева Дарья Дмитриевна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель
кафедры «Русский язык и культура речи»

Курский государственный медицинский университет

(305041, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3а, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Аннотация. Статья посвящена проблеме обучения иностранных студентов-медиков языку специальности в процессе изучения русского языка. Решение данной проблемы требует от преподавателя РКИ тщательной работы по определению целей обучения с учётом будущей профессии, отбору и организации соответствующего учебного материала, а также по разработке системы упражнений, направленных на изучение языка специальности. Цель данной работы состоит в раскрытии особенностей обучения основам научного стиля речи на занятиях по русскому языку как иностранному в медицинском вузе. В процессе данного исследования применялись такие методы, как поиск информации по данной теме в научно-методической литературе, обработка и обобщение собственного опыта работы по обучению иностранных студентов русскому языку, а также анализ и систематизация полученных результатов. В статье детально рассмотрена специфика специальной научной лексики, в частности медицинской терминологии, представлены рекомендации и примеры заданий по её изучению на занятиях по РКИ.

Ключевые слова: научный стиль речи, язык специальности, медицинские термины, русский язык как иностранный, иностранные студенты-медики, научный текст, лексико-грамматические особенности, функциональный стиль.

PECULIARITIES OF TEACHING THE SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH IN RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN MEDICAL UNIVERSITY (ON THE EXAMPLE OF MEDICAL TERMINOLOGY)

© 2020

Dmitrieva Darya Dmitrievna, candidate of pedagogical sciences, senior lecturer
of the department «Russian language and speech culture»

Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3a, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Abstract. The article is devoted to the problem of teaching foreign medical students the specialty language in the process of studying the Russian language. The solution to this problem requires the Russian language teacher to work carefully to determine the goals of training, taking into account the future profession, the selection and organization of appropriate training material, as well as to develop a system of exercises aimed at learning the language of the specialty. The purpose of this work is to reveal the features of teaching the basics of the scientific style of speech in Russian as foreign language classes in medical university. In the process of this study, methods were used such as searching for information on this topic in the scientific and methodological literature, processing and generalizing their own experience in teaching foreign students the Russian language, as well as analyzing and systematizing the results. The article discusses in detail the specifics of special scientific vocabulary, in particular medical terminology, and presents recommendations and examples of tasks for its study in Russian as foreign language classes.

Keywords: scientific style of speech, specialty language, medical terms, Russian as foreign language, foreign medical students, scientific text, lexical and grammatical features, functional style.

ВВЕДЕНИЕ

Одной из важнейших задач преподавания русского языка как иностранного в вузе является обучение студентов основам научного стиля речи, а именно языку специальности. Это объясняется рядом факторов. Во-первых, владение языком специальности позволяет обеспечить реальные коммуникативные потребности учащихся, реализуемые в учебно-профессиональной сфере общения при чтении учебной литературы, участии в конференциях и форумах, во время прохождения практики. Во-вторых, научный стиль, являясь функциональным стилем русского языка, обладает особыми чертами и средствами их выражения, необходимыми для изучения иностранными учащимися [1].

Решение рассмотренной выше задачи требует от преподавателя РКИ тщательной работы по рассмотрению следующих вопросов:

- определение целей обучения РКИ применительно к профилю будущей специальности;
- правильный отбор и организация учебного лингвистического и экстралингвистического материала, соответствующего данным целям;
- разработка системы упражнений, направленных на изучение языка специальности с целью подготовки иностранных учащихся к профессиональной коммуникации на русском языке.

Наиболее важными целями профессионально-ориентированного обучения РКИ являются:

1. Формирование умений и навыков аудирования на-

учной речи;

2. Формирование навыков воспроизведения прослушанных и прочитанных специальных текстов;
3. Формирование и развитие навыков говорения на темы будущей специальности.

Относительно учебного материала следует отметить, что он должен быть актуальным и коммуникативно значимым, а также доступным и достаточным на каждом этапе обучения РКИ. Несмотря на значимую роль преподавания языка специальности в общей системе обучения русскому языку как иностранному, проблема отбора и организации учебного материала требует детального изучения и поисков наиболее оптимального решения. Данные обстоятельства обуславливают актуальность темы нашего исследования.

Теоретической основой работы являются научные труды по методике преподавания иностранных языков и РКИ (Е.Н. Соловова, Е.И. Пассов, В.Г. Костомаров, А.Н. Щукин, Е.М. Верещагин); исследования по изучению научного стиля речи на занятиях по русскому языку как иностранному (Е.И. Мотина, В.В. Левитский, Н.А. Метс, О.Д. Митрофанова, Т.Б. Одинцова, Д.Д. Дмитриева) [1-13].

МЕТОДОЛОГИЯ

Главная цель нашего исследования заключается в раскрытии особенностей обучения основам научного стиля речи на занятиях по русскому языку как иностранному. Достижение данной цели требует определения основных принципов отбора и организации материала для

обучения иностранных студентов-медиков языку специальности, а также разработки системы специальных заданий.

Методы и источники исследования включают: поиск информации по данной теме в научно-методической литературе, обработку и обобщение собственного опыта работы по обучению иностранных студентов русскому языку, анализ и систематизацию полученных результатов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Своеобразие научного стиля проявляется на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Эта специфика языка науки должна быть отражена в процессе обучения РКИ. Для этого следует отбирать и включать в учебный материал специальные лексико-грамматические темы, раскрывающие следующие стилиевые черты научного стиля речи:

- абстрактность;
- строгая логичность изложения;
- точность и однозначность выражения мысли;
- сжатость и объективность изложения.

Именно эти качества и признаки составляют общую особенность языковой картины мира в её научном представлении. Обратимся к рассмотрению основных тем, которые могут быть использованы в процессе обучения языку специальности иностранных студентов-медиков:

1. Неопределённо-личные, обобщённо-личные, безличные предложения и пассивные конструкции;

2. Типичные словообразовательные модели имён существительных с суффиксами -ени(е), -ость, -тель, обозначающими соответственно процессы, свойства и деятеля;

3. Конструкции, вводящие определения понятий;

4. Обстоятельственные словосочетания существительных с предлогами (выражающие условно-временные, причинно-следственные и другие отношения) типичные для языка науки и отражающие его стремление к сжатости изложения;

5. Вводные слова и словосочетания, используемые для языкового выражения логической связности текста.

Известно, что в основе обучения всем видам речевой деятельности на материале научного стиля речи лежит текст. При этом возможно использование как адаптированного аутентичного текстового материала, относящегося к научному стилю речи и соответствующего будущей специальности студентов, так и специально построенной оптимальной модели учебного текста, основанного на научном материале.

Отметим, что научный текст характеризуется наличием целого ряда принципиальных лексико-семантических ограничений, грамматических особенностей, а также определёнными композиционными, жанровыми и видовыми признаками. Важным компонентом учебных материалов является их словарный состав. Среди всех уровней языка именно лексика представляет собой наиболее сложную систему, отличающуюся большим разнообразием связей входящих в неё единиц.

В учебных целях лексику, функционирующую в научных текстах, можно разделить на два пласта: общеупотребительную и специальную, состоящую в свою очередь из нескольких групп. Под общеупотребительными лексическими единицами понимают слова, которые используются во всех функционально-стилевых разновидностях общелитературного языка, не подвергаясь при этом каким-либо семантическим изменениям. Специальные слова закреплены за определённой ограниченной сферой общения и представляют собой основу любого научного текста. По мнению многих лингвистов, специальные слова составляют большую часть знаменательных слов в медико-биологических, физико-математических и лингвистических текстах.

Специальная лексика неоднородна, она объединяет три группы слов:

- общенаучная лексика;

- профильная или межотраслевая лексика;
- узкоспециальная или собственно терминологическая лексика.

Многие лингвисты подразумевают под общенаучной лексикой слова, позволяющие описать и охарактеризовать явления и процессы в самых разных науках. Эта группа слов составляет основу любого научного изложения. В свою очередь профильная лексика делится по группам специальностей на естественно-научную, научно-техническую и научно-гуманитарную. Выделение данной группы лексики имеет свои лингвистические и методические основания, так как позволяет ранжировать лексические единицы по трудности, влияя на последовательность их введения на занятиях по русскому языку как иностранному. Узкоспециальная лексика представляет собой собственно термины. Большинство работ по изучению научного стиля речи посвящено именно узкоспециальной терминологии, её упорядочению, способам образования и сочетаемости.

Отметим, что обычно под термином подразумевается слово или словосочетание, служащее для обозначения специализированных научных понятий. Учёные отмечают следующие характерные черты терминов:

- смысловая точность;
- однозначность;
- отсутствие экспрессивно-эмоциональной и модальной окраски;
- двойная детерминация.

В языке медицины термины используются для обозначения следующих категорий понятий:

- название органов и частей тела;
- названия болезней, симптомов, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений;
- названия методов исследования, лечения;
- названия лекарственных средств;
- название отраслей медицинской науки [10-14].

Отметим, что значения слов обуславливаются общественно осознанными контекстами их употребления. В работах многих исследователей говорится об изменении и модификации значения в различных сферах общения. Довольно часто терминами являются общеупотребительные слова, приобретающие дополнительное значение в определённом научном контексте. Наблюдаются также случаи, когда основное значение терминов представляет соответствующее научное понятие, а в качестве дополнительного выступает общеупотребительное значение. Таким образом, речь идёт о постоянном взаимодействии различных пластов и групп лексики.

На занятиях по русскому языку необходимо привлечь внимание иностранных учащихся данные особенности специальной лексики, характерной для научного стиля речи. Так, можно включать в задания примеры, иллюстрирующие специфику слов общелитературного языка в научном тексте.

Задание 1. Обратите внимание на употребление выделенных слов в предложениях, относящихся к различным стилям речи. Объясните их значение.

листок, камни, мешочек, сумка

1. Маша попросила у брата **листок** бумаги и начала рисовать.

Париетальный **листок** плевры соединён с грудной клеткой, а висцеральный листок соединён с лёгкими.

2. Моя сестра любит ювелирные украшения с драгоценными **камнями**.

При ультразвуковом исследовании у пациентки были обнаружены **камни** в почках и желчном пузыре.

3. Мама попросила меня купить **мешочек** муки, чтобы приготовить пирог.

Сферический **мешочек** находится в преддверии внутреннего перепончатого лабиринта уха.

4. Катя вчера купила очень красивую **сумку**.

Суставная **сумка** это соединительнотканная пластинка, которая охватывает по окружности суставные

концы сочленяющихся костей и соединяет их.

Кроме того, в процессе обучения иностранных студентов-медиков языку специальности необходимо ознакомить их со всеми особенностями медицинской терминологии. Известно, что многие термины медицины являются по происхождению метафорами. Например: *петуший гребень*, *двуглавая мышца* и др. Прозрачную внутреннюю форму имеют такие термины, как *элефантиаз* (*слоновость*), *леонтиаз* (*львиность*), сложившиеся исторически по внешней аналогии. Путём переноса значений по сходству анатомических объектов с внешним видом предметов обихода, орудий труда образованы термины типа *наковальня*, *молоточек*, *стремечко*, *турецкое седло*. При образовании медицинской терминологии используется также метонимический перенос названия вследствие наличия реальных связей между общеупотребительным словом и новым термином, отражающим явление действительности (*стул* – *жидкий стул*). Для медицинской терминологии характерно наличие большого количества эпонимов. Например: *мазь Вишневского*, *кесарево сечение*, *палочка Коха*, *евстахиева труба* и т.д. В научной терминологии выделяют значительную группу слов с иноязычной основой, появившихся в результате заимствования. Для медицины характерно использование морфем латинского и греческого языков. В современном русском языке много соотносительных слов с русской и иноязычной основами, в которых отмечается семантическое совпадение интернационального термина и русского эквивалента. Обычно слова, составляющие соотносительные пары, сходны по значению, но различаются распространённостью и сферами употребления в речи [9, 15–21].

Для ознакомления иностранных студентов-медиков с данными особенностями медицинской терминологии на занятиях по РКИ следует использовать систему упражнений. В качестве примера представим одно из них.

Задание 2. Прочитайте слова и найдите соответствия.

термометр	ощупывание
инфекция	смертельный
пальпация	выслушивание
аускультация	зараза
летальный	выстукивание
перкуссия	градусник

ВЫВОДЫ

Итак, выделение пластов лексики и учёт взаимодействия относящихся к ним групп способствует систематизации лексических единиц в учебных целях, а также рационализации процесса их изучения. Для практических целей преподавания русского языка в иностранной аудитории необходимы знание и учёт семантических изменений, которым подвергаются общеупотребительные слова. Отметим, что на занятиях по русскому языку как иностранному необходимо в первую очередь изучать общеупотребительные слова, дополнительные значения которых могут быть актуальными для специальных дисциплин. Учёт данного фактора помогает в дальнейшем избежать фонетико-орфографических и грамматических трудностей освоения слова и позволяет акцентировать внимание на изучении функционирования лексических единиц в научной речи, а именно в языке специальности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Мотина Е.И. *Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов нефилологов*. – М.: Русский язык, 1983. – 172 с.
2. Соловова Е.Н. *Методика обучения иностранным языкам: базовый курс*. – М.: АСТ: Астрель, 2009 – 238с.
3. Пассов Е.И. *Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению*. – М.: Просвещение, 1991. – 223с.
4. Пассов Е.И. *Урок иностранного языка в средней школе*. – М.: Просвещение, 1988. – 223 с.
5. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. *Методика преподавания русского языка как иностранного*. – М.: Русский язык, 1990. – 268 с.
6. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. *Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам*. – М.: Русский

язык, 1984. – 159 с.

7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура*. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.

8. Жукин А.Н. *Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному*. – М.: Русский язык, 1984. – 126с.

9. Левитский В.В. *К проблеме стилистической характеристики словаря подязыка специальности/Сборник статей. Вопросы стилистики в преподавании русского языка иностранцам/под ред. А.Н. Васильевой*. М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. – С. 80-95.

10. Митрофанова О.Д. *Научный стиль речи: проблемы обучения*. – М., 1976.

11. Метс Н.А., Митрофанова О.Д., Одицова Т.Б. *Структура научного текста и обучение монологической речи*. – М., 1981.

12. Дмитриева Д.Д. *Изучение терминологического словообразования на занятиях по русскому языку как иностранному в медицинских вузах/Карельский научный журнал*. – 2017. – Т. 6. № 1 (18). – С. 11-15.

13. Дмитриева Д.Д. *Формирование потенциального словаря у иностранных студентов на основе изучения русского словообразования/Региональный вестник*. – 2019. – № 7 (22). – С. 29-30.

14. Гетман К.А., Втюрин А.А. *Особенности изучения профессиональной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному в медицинском вузе. В сборнике: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в неязыковом вузе. Сборник материалов 3-й Международной научно-практической конференции*. – МГТУ им. Н.Э. Баумана, Ассоциации технических университетов России и Китая – 2019. – С. 30-33.

15. Дмитриева Д.Д. *Концепция учебно-практического пособия для подготовки иностранных студентов-медиков к профессиональной коммуникации на русском языке/Региональный вестник*. – 2019. – №12(27). – С. 36-37.

16. Дмитриева Д.Д. *Формирование лексико-грамматических навыков речи на занятиях по русскому языку как иностранному/Региональный вестник*. – 2019. – № 12 (27). – С. 40-41.

17. Дмитриева Д.Д. *Обучение письменной речи на занятиях по русскому языку как иностранному при подготовке студентов к научно-исследовательской работе в вузе/Региональный вестник*. – 2019. – №18 (33) – С.32-34.

18. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. *Коммуникативный аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал*. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 87-91.

19. Швырев, А.А., Муранова, М.И. *Словарь медицинских и общемедицинских терминов*. – М.: Феникс, 2014. – 190 с.

20. Шкатова Л.А. *Заметки о членности медицинских терминов. В кн.: Развитие современного русского языка*. М.: Наука, 1975. С.151-159.

21. Акуленко В.В. *Вопросы интернационализации словарного состава языка*. Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. 215 с.

Статья поступила в редакцию 21.02.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020